Porównanie tłumaczeń Marka 5:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zaraz zostało wysuszone źródło krwi jej i poznała ciałem że jest uzdrowiona z tej udręki |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zaraz ustał jej upływ krwi, i poczuła w swym ciele, że została wyleczona z tej udręki. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zaraz wysuszyło się źródło krwi jej, i poznała ciałem, że jest leczona z (tego) batoga\*. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zaraz zostało wysuszone źródło krwi jej i poznała ciałem że jest uzdrowiona z (tej) udręki |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I rzeczywiście, jej krwotok natychmiast ustał i poczuła na ciele, że to koniec jej udręki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I natychmiast ustał jej upływ krwi, i poczuła w ciele, że została uzdrowiona ze swojej choroby. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A zarazem wyschło źródło krwi jej, i poczuła na ciele, że uzdrowiona była od choroby swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I natychmiast wyschło źrzódło krwie jej, i poczuła na ciele, iż była uzdrowiona od choroby. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaraz też ustał jej krwotok i poczuła w swym ciele, że jest uleczona z dolegliwości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zaraz ustał jej krwotok, i poczuła na ciele, że jest uleczona z tej dolegliwości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I natychmiast przestała krwawić, i wyraźnie poczuła, że jest wyleczona ze swojej dolegliwości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Od razu miejsce krwotoku zagoiło się i poczuła, że jest uzdrowiona ze swej dolegliwości. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Rzeczywiście od razu zaschło w niej źródło krwi i poczuła w ciele, że jest wyleczona z tej dolegliwości.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I rzeczywiście, krwawienie zaraz ustało i wyraźnie poczuła, że jest wyleczona ze swej dolegliwości.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zaraz też ustał jej krwotok i poczuła ulgę w cierpieniu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тут же припинилася її кровотеча і відчула в тілі, що вилікувалася від хвороби. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I prosto potem zostało wysuszone to źródło krwi jej, i rozeznała organizmem że jest uleczona od tego bicza. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I od razu wyschło jej źródło krwi oraz się przekonała na ciele, że jest uzdrowiona od tej plagi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Od razu krwotok ustał i poczuła w swoim ciele, że została uzdrowiona z choroby. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I natychmiast jej źródło krwi wyschło i poczuła w swym ciele, że została wyleczona z tej ciężkiej choroby. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy Go dotknęła, krwotok natychmiast ustał i poczuła, że jest już zdrowa. |

1. 1) Metafora dolegliwości. [↑](#footnote-ref-2)